

The Ring Poem

by *J.R.R. Tolkien*, Gotish Translation by *Matthew Carver*

Θα! φατει Πριγτε ηανσιδα ικ
φρεϊς φαιμ γαρφφην Ψινδαναμ Αλλβε
ηαλδαν ηιμιν- ηηλιδαμ τιβαναι.
Σιβνννη φαιμ ιν σταινα-σαλιφγαμ
Φρανσαμ Δγαρτε φροναβανανδαμ,
γαυλα ικ γαιτ, γαρφφην τιβαναι;
δαφφναν δομιδα Διγα-μαννας
νασειγαι Νιπν αφνεμπν Πριττans;
ιφ Δινα λιφνιφ ριναηα φανει
φαηαι γαη φασται Φρανσα Ριυιζις
ραηα σγαρτ-σιτλα σιτανδς φαρει
λιηαδαλαρσαι λιτανδ φιλη
μικιλσκαδςν Μαρδαρ-λανδαμ ιν.
Ιστ Δινα φινφαν αλλανσ Πριγτε
ταγανδσαν, γαλδαν γαη ταγιδαν
ιν ριπνισταδαμ ριυιζις φαρει
λιηαδαλαρσαι λιτανδ φιλη
μικιλσκαδςν Μαρδαρ-λανδαμ ιν.

Prose Translation:

Ho! I have heard that, of the Rings, three were given to keep to the sky-sheltered kings of the Elves; Seven were given, well I wot, to the lords of the Dwarves in their stone-halls. Fey-Men, corpseley (=mortal), doomed to die, received Nine of the Rings. And One more only is left over, which the Dark Lord should have and hold, sitting on his black throne in the Land of Mordor where lie many great lightless shadows. One (Ring) there is to find all of the Rings, to (turn and) bring them and rule them and to bind them in secret places of darkness in the land of Mordor where lie many great lightless shadows.

**Lastly, a very literal version of "The Ring Poem"
deftly done by *David Salo*:**

Ψρισα φιττραηιληφα φαρη φανσ αλβισκα-ψινδανανσ πνδαρ φανη ηιμιν;
Σιβνν φαρη φανσ δγαρτα-φρανσανσ ιν ροησνιμ σειναμ σταιναηαιμ;

Ninn fann mannans diwanans, domidans diwan;
Διν fann φανα fpancan riuizeinan ana stolā riuizeinamma seinamma,
In φamma landa Manrdanris φarei φai skadens litand.
Διν fittragnlf γαλδαν ιγα ρλλα, ριν fittragnlf finφan ιγα,
Διν fittragnlf bριτταν ιγα ρλλα ρah in riuiza bindan ιγα.
In φamma landa Manrdanris φarei φai skadens litand.